

Editorial

REVISTA INTERNACIONAL DE LENGUAS EXTRANJERAS / INTERNATIONAL JOURNAL OF FOREIGN LANGUAGES

rile@urv.cat

El número 16 de la *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)* presenta seis estudios centrados en diferentes ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas y en los que se abordan cuestiones de muy diferente índole: aprendizaje basado en datos en español como lengua extranjera; relación entre cerebro, emoción y lenguaje aplicada al aprendizaje de segundas lenguas; el proceso de conversión de un diccionario general en un diccionario de ELE; renuencia a hablar en clase y estilos de aprendizaje entre los estudiantes de ELE en Taiwán; desarrollo de la alfabetización académica en inglés a través de tutorías en un país de habla hispana; percepción de conductas comunicativas racistas con estudiantes de ELE de un Aula de Enlace.

Más concretamente, se tratan los temas siguientes por este orden (según el orden alfabético de sus autores):

- «**Aprendizaje basado en datos en español como lengua extranjera: ampliando el ámbito**», de *Magdalena Abad Castelló* (Instituto Cervantes de Manchester, Inglaterra) y *Antonio*

The 16th volume of the *International Journal of Foreign Languages (RILE)* presents six studies focused on different areas of teaching and learning languages, works in which, as summarized below, different types of issues are analyzed: Data-Driven Learning in Spanish as a Foreign Language; relation between brain, emotion and language applied to second language learning; How to convert a general dictionary into an SFL dictionary; Reluctance to speak and learning styles among SFL students in Taiwan; Developing higher education's academic literacy in English through tutorials in a Spanish-speaking country; Perception of racist communicative behaviours with SFL students in a Spanish as a Foreign Language Class.

More specifically, the following topics are treated in this order (according to the alphabetical order of their authors):

- “**Data-Driven Learning in Spanish as a Foreign Language: Expanding the Scope**”, *Magdalena Abad Castelló* (Instituto Cervantes de Manchester, England) and *Antonio Álvarez Baz* (Universidad de Granada, Spain). This

Álvarez Baz (Universidad de Granada, España). Este trabajo muestra cómo los principios del aprendizaje basado en datos (ABD) se pueden aplicar a exploraciones sobre datos provenientes de otras herramientas de consulta y de la propia Web. Se presentan en un primer momento los principios teóricos que apuntalan este enfoque y los retos a los que se enfrenta. A continuación, se revisa el estado de la cuestión en ELE, con un ejemplo de aplicación del enfoque utilizando dos corpus lingüísticos: CORPES XXI y el Corpus del Español. Para finalizar, se examinan nuevos recursos híbridos (diccionario más listados de ejemplos) en español con datos que pueden ser investigados mediante este tipo de enfoque y se ejemplifica con una secuencia de búsqueda en la que se utilizan dos de estas herramientas: Linguee y WordAndPhrase.

- **«Cerebro, emoción y lenguaje. Perspectivas teóricas aplicadas al aprendizaje de segundas lenguas»**, de Ana Blanco Canales (Universidad de Alcalá, España) y Carmen Rodríguez Castellano (University of Technology, Jamaica). Este trabajo revisa algunos aportes de las ciencias del cerebro y de la mente desde la perspectiva de su potencial relevancia para el aprendizaje de lenguas. La tarea no está exenta de dificultad, pues el volumen de conocimiento disponible es enorme, lo que exige no solo un análisis minucioso de la producción científica sino, sobre todo, una selección de precisa de la información susceptible de integrarse en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, tanto en trabajos de investigación como en enfoques

paper seeks to show how DDL principles can be applied to queries on data coming from other search tools including the Web. First, the article presents the theories that underpin this approach and the challenges this methodology faces nowadays. Next, they provide an overview of the current state of DDL in Spanish, and they show an example of implementation using two corpora: CORPES XXI and *Corpus del Español*. Finally, the paper looks into new hybrid resources (on-line dictionaries plus lists of examples) in Spanish containing data that can be examined using this approach and we show an example of search using two of these tools: Linguee and WordAndPhrase.

- **“Brain, emotion and language. Theoretical perspectives applied to second language learning”**, Ana Blanco Canales (Universidad de Alcalá, Spain) and Carmen Rodríguez Castellano (University of Technology, Jamaica). This article examines several schools of thought from brain science and the science of the mind from the perspective of their potential relevance to language learning. The task is not without difficulty, given the enormous volume of available knowledge, requiring not only a thorough analysis of the scientific production but also, above all, a precise selection of material that can be integrated into the field of linguistics applied to the teaching of language, both in terms of research and methodological approaches. They analyze concepts, theories and paradigms related to the fundamental capacities of the brain, such as perception, emotion, memory and language, in order to better understand how they function in the second

metodológicos. Analizaremos conceptos, teorías y paradigmas relacionados con las capacidades fundamentales del cerebro, tales como la percepción, la emoción, la memoria o el lenguaje, con objeto de comprender mejor su funcionamiento en los procesos de aprendizaje. Nuestro interés es reflexionar sobre cómo este conocimiento puede ofrecernos nuevos marcos teóricos sobre los que desarrollar enfoques y estrategias de enseñanza de segundas lenguas más eficaces.

- **«¿Cómo se convierte un diccionario general en un diccionario de ELE?»**, de *Jiani Liu* (Universitat Autònoma de Barcelona, España). Este artículo pretende hacer explícitos los criterios que se aplican a la hora de elaborar un diccionario de aprendizaje a partir de uno general mediante un estudio comparativo a partir de un corpus del 5% de las voces de los dos volúmenes. Se demuestra que el diccionario de español para extranjeros no es solo una reducción del diccionario general, sino que se han introducido modificaciones pensadas específicamente para los aprendices de segunda lengua o lenguas extranjeras tanto en la macroestructura como en la microestructura.
- **«Renuencia a hablar en clase y estilos de aprendizaje entre los estudiantes de ELE en Taiwán»**, de *Jorge Daniel Mendoza Puertas* (Universidad Providence, Taiwán). En este trabajo, a partir de la aplicación de dos cuestionarios, la Reticence Scale-12 y el CHAEA, se analiza el fenómeno de la renuencia y las preferencias de aprendizaje de los estudiantes

language learning processes of as well as raising a series of questions that could be usefully addressed by future researchers in the field of applied linguistics. Their interest is to reflect on how this knowledge can offer new theoretical frameworks on which to build more effective second language teaching approaches and strategies.

- **“How to convert a general dictionary into an SFL dictionary”**, *Jiani Liu* (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain). In order to figure out the criteria that is applied when compiling a learning dictionary from a general one, a comparative study is conducted from the 5% voice corpus of the two volumes. The statistic results demonstrate that the Spanish dictionary for foreigners is not only the simplification of the general dictionary, but also modified for second language learners specifically in both the macrostructure and microstructure.
- **“Reluctance to speak and learning styles among SFL students in Taiwan”**, *Jorge Daniel Mendoza Puertas* (Providence University, Taiwan). In this work, based on the application of two questionnaires, the Reticence Scale-12 and the CHAEA, they analyse the phenomenon of communicative reticence and learning preferences of Taiwanese SFL learners over a sample of university students. Later, using statistical correlations, we observe if there is any relationship between the refusal to speak in class and the different learning styles. The results obtained reveal a significant number of learners are reluctant to communicate. Along with a mostly moderate preference for all styles except the reflective style. For

taiwaneses de ELE sobre una muestra de alumnos universitarios. Posteriormente, empleando correlaciones estadísticas, se observa si existe alguna relación entre este rechazo a hablar en clase y los distintos estilos de aprendizaje. Los resultados obtenidos revelan un importante número de aprendientes renuentes a comunicarse, así como una preferencia mayoritariamente moderada por todos los estilos a excepción del estilo reflexivo. Por este último, en contra de lo que sería esperable, la mayoría de los encuestados presenta una preferencia baja. Por último, las pruebas estadísticas revelan correlaciones negativas y significativas pero bajas entre los estilos activo y pragmático y la renuencia a hablar en clase.

- **«Desarrollando la alfabetización académica en inglés a través de tutorías en un país de habla hispana»**, de *Catalina Sandoval Muñoz* (Universidad de Chile, Chile). Este trabajo tiene como objetivos determinar qué géneros escriben los estudiantes en inglés, analizar su producción, describir el soporte recibido y mostrar el impacto de las tutorías en su escritura. Los hallazgos revelan una gama de géneros académicos y profesionales, los que fueron más comunes a nivel de postgrado. El análisis mostró además dificultades textuales y de conocimiento de los géneros. Las tutorías realizadas tuvieron un impacto positivo en las habilidades de escritura en inglés, en especial de quienes consultaban más frecuentemente. Este estudio es el primero en Chile cuyo foco es la producción de géneros escritos en inglés con el soporte de un centro de escritura,

the latter, the majority of the respondents present a low preference, contrary to what would be expected. Finally, statistical tests reveal negative and significant, but low correlations between active and pragmatic styles and reluctance to speak in class.

- **“Developing higher education’s academic literacy in English through tutorials in a Spanish-speaking country”**, *Catalina Sandoval Muñoz* (University of Chile, Chile). This study seeks to determine the genres students write, analyze tutees’ written production, describe the support they received, and show the impact of the tutorials in their writing. Findings revealed a range of academic and professional genres, which were more common at the graduate levels. Issues in genre knowledge and a variety of textual issues were also found and coincide with findings of academic writing done in Spanish. As for the impact of tutorials, these had a strong positive impact on the written skills of students who attended more often. This study is the first focused on the students’ production of genres written in English in Chile with a writing center’s support, opening up the path for more research in English academic literacy in the country and more work on pedagogical support for Spanish-speakers’ English writing.
- **“Perception of racist communicative behaviours: a study with ELE students in a Spanish as a Foreign Language Class”**, *Cristina Segovia Barberán* (Universidad Camilo José Cela, Spain). This study tries to find out whether there are differences in the perception of racist communicative behaviours between a

abriendo camino a más investigaciones en alfabetización académica en inglés en países de habla hispana y al desarrollo de material pedagógico específico para escritura en inglés dirigido a hablantes de español.

- **«Percepción de conductas comunicativas racistas: un estudio con estudiantes de ELE de un Aula de Enlace»**, de *Cristina Segovia Barberán* (Universidad Camilo José Cela, España). Este trabajo se propone conocer si existen diferencias en la percepción de los comportamientos comunicativos racistas entre un grupo de aprendientes de español de un Aula de Enlace y un grupo de estudiantes españoles del mismo centro y la misma edad, atendiendo a los eufemismos descorteses, rasgos pragmáticos y comunicación no verbal. Para ello, se han creado dos cuestionarios paralelos que plantean distintos tipos de situaciones y cuestiones para conocer la opinión de los alumnos. Así, debe tenerse en cuenta que los datos obtenidos no son fruto de un corpus real y estudiado de la lengua sino de la percepción de los informantes, subrayando la capacidad revalorizadora de una lengua sobre su uso no discriminador en el ámbito de la diferencia étnica y cultural.

group of Spanish learners in an Aula de Enlace and a group of Spanish students from the same school and of the same age, in view of impolite euphemisms, pragmatic traits and non-verbal communication. For this purpose, two parallel questionnaires have been created which pose different types of situations and questions to ascertain the students' opinions. Thus, it should be borne in mind that the data obtained are not the result of a real and studied corpus of the language but of the perception of the informants, underlining the revalorising capacity of a language on its non-discriminatory use in the field of ethnic and cultural difference.